Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z miasta zabrał zaś jednego urzędnika,\* który był ustanowiony nad wojownikami, oraz pięciu ludzi z najbliższego otoczenia\*\* króla, których znaleziono w mieście, i pisarza, dowódcę zastępu, który dokonywał poboru do wojska (wśród) ludu ziemi, oraz sześćdziesięciu ludzi z ludu ziemi, których znaleziono w mieście.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z miasta zabrał jednego urzędnika ustanowionego nad wojownikami, pięciu doradców króla, których znaleziono w mieście, sekretarza, dowódcę zastępu odpowiedzialnego za pobór mężczyzn do wojska, oraz sześćdziesięciu ludzi spośród mieszkańców kraju, których również znaleziono w mieście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z miasta zaś zabrał dworzanina, który był przełożonym nad wojownikami, pięciu spośród tych, którzy stawali przed królem, a znaleziono ich w mieście, naczelnego pisarza wojskowego dokonującego poboru ludu tej ziemi oraz sześćdziesięciu mężczyzn spośród ludu tej ziemi, których znaleziono w mieście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wziął też z miasta dworzanina jednego, który był przełożony nad ludem, rycerskim, i pięć mężów z tych, którzy stawali przed królem, którzy byli znalezieni w mieście, i pisarza przedniego wojskowego, który spisywał lud onej ziemi, i sześćdziesiąt mężów ludu z onej ziemi, którzy się znależli w mieście. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I z miasta rzezańca jednego, który był przełożon nad mężami wojennymi, i pięć mężów z tych, którzy stawali przed królem, które nalazł w mieście, i Sofera, hetmana wojska, który ćwiczył nowe żołnierze z ludu ziemie, i sześćdziesiąt mężów z pospolitego człeka, które naleziono było w mieście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z miasta zaś schwytał jednego dworzanina, który był dowódcą wojskowym, pięciu ludzi spośród najbliższego otoczenia króla, których znaleziono w mieście, pisarza dowódcy wojska, sporządzającego spis ludności kraju, oraz sześćdziesięciu spośród prostej ludności kraju, przebywającej w mieście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z miasta zaś zabrał jednego eunucha, który był ustanowiony nad wojownikami, oraz pięciu ludzi z najbliższego otoczenia króla, których znaleziono w mieście, i sekretarza dowódcy zastępu, który przeprowadził pobór wojskowy wśród prostego ludu, i sześćdziesięciu ludzi z ludu prostego, których znaleziono w mieście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z miasta zaś zabrał jednego dworzanina, który był dowódcą wojsk, oraz pięciu ludzi z najbliższego otoczenia króla, którzy znajdowali się w mieście, i pisarza dowódcy wojska prowadzącego spis ludności kraju oraz sześćdziesięciu ludzi z ludności kraju, którzy znajdowali się w mieście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W mieście schwytał jednego dworzanina, który był dowódcą wojskowym, pięciu osobistych doradców króla, którzy znajdowali się jeszcze w mieście, oraz sekretarza dowódcy armii, dokonującego spisu poborowych wraz z sześćdziesięcioma jego ludźmi, którzy pozostali w mieście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z miasta uprowadził jednego dostojnika, który był inspektorem wojska, pięciu zaufanych królewskich, których znaleziono w mieście, sekretarza, dowódcę wojska, prowadzącego werbunki wojskowe ludu ziemi i sześćdziesięciu ludzi z ludu ziemi, którzy znaleźli się w mieście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і з міста взяв одного евнуха, який був наставлений над військовими мужами і пятьох мужів, що гляділи на лице царя, яких знайдено в місті, і писаря князя сили, який держав опис народу землі, і шістдесять мужів народу землі, яких знайдено в місті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A z miasta zabrał jednego dworzanina, który był ustanowiony nad wojownikami; siedmiu mężów z najbliższego, królewskiego otoczenia, którzy się znajdowali w mieście; kanclerza naczelnika wojska, który rekrutował ludność kraju; oraz sześćdziesięciu ludzi z ludności kraju, którzy się znajdowali w mieście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a z miasta wziął jednego dworzanina, który dowodził wojownikami, oraz pięciu mężów spośród tych, którzy mieli dostęp do króla i znajdowali się w mieście; a także sekretarza dowódcy wojska, dokonującego poboru wśród ludu ziemi, i sześćdziesięciu mężów spośród ludu ziemi, którzy się znajdowali w mieście; |

1. 1) Lub: eunucha. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z najbliższego otoczenia króla, הַּמֶלְֶך מֵרֹאֵי פְנֵי־ , (1) idiom: z oglądających oblicze króla; (2) doradców króla. [↑](#footnote-ref-3)